

Ли Сыци
Харбин, КНР

СИЛА РЕЧИ СИ ЦЗИНЬПИНА

АННОТАЦИЯ. Китайская культурная среда с ее спецификой и феноменом исторической памяти влияет на политический дискурс, закрепляя в нем ряд традиционных для китайской политической культуры фраз и выражений. Классический китайский политический язык становится способом формирования нового варианта политического языка, соответствующего реалиям модернизирующегося Китая. Метафорическое представление сущности политической власти в конкретной культуре имеет собственную сферу-источник, что делает особенно интересным исследование неодинаковых смыслов, которые они отражают, в зависимости от изучаемого региона. Политическая коммуникация любой страны характеризуется использованием метафор и символов, имеющих отношение к далекому прошлому. Особенности китайского политического дискурса рассматриваются на материале выступлений международного экономического форума «Один пояс, один путь», завершившегося 15 мая 2017 г. в Пекине. Форум был посвящен озвученной осенью 2013 года инициативе создания «Экономического пояса Шелкового пути» (ЭПШП) и «Морского Шелкового пути XXI века» (МШП-XXI), которая впоследствии получила сокращенное название «Один пояс, один путь». Си Цзиньпин начал свое выступление с обращения к истории. Две тысячи лет назад древний Великий шелковый путь открыл новую страницу в истории человечества. Идеи Великого шелкового пути — это ценнейшее наследие человеческой цивилизации. В их число входят такие понятия, как мир и сотрудничество, открытость и инклюзивность, взаимное обучение, взаимная выгода и всеобщий выигрыш. Си Цзиньпин не случайно упоминает об этом, так как концепция «Один пояс, один путь» наследует Великому шелковому пути, и в ее основе лежат все вышеперечисленные принципы. Си Цзиньпин подчеркивает, что история — это лучший учитель. В данной статье анализируется язык председателя Си Цзиньпина, рассматриваются его метафорические особенности, то, как в них выражаются политические особенности.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: особенности речи; политический дискурс; политическая метафорология; политические метафоры; политическая коммуникация; прецедентные феномены; китайский язык.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ: Ли Сыци, докторант, Хэйлунцзянский университет, Харбин, Китай; 150001, Китай, провинция Хэйлунцзян, Харбин, Сюэ Фу, д. 74; e-mail: 459526706@qq.com.

Материалы Международной научной конференции «Один пояс — один путь. Лингвистика взаимодействия» (Екатеринбург, 16—21 октября 2017 г.).

Введение

Метафора считается многими учеными (литературоведами, лингвистами, культурологами и др.) самым главным тропом, при этом его название иногда употребляется как родовое обозначение любого образного высказывания, как указание на то, что слова используются не в прямом, а в переносном значении. Метафорический язык — это язык «иносказательный», или «образный».

Изучение метафоры стало одним из важнейших направлений современной когнитивной лингвистики (Дж. Лакофф, М. Джонсон, Н. Д. Арутюнова, А. Н. Баранов, Ю. Н. Караулов, Е. С. Кубрякова и др.), которая рассматривает данный троп как «инструмент анализа состояния общественного сознания». Человек не только выражает свои мысли при помощи метафор, но и мыслит метафорами, создает при помощи метафор тот мир, в котором он живет. Изучение метафорических моделей в политическом дискурсе позволяет выявить общие характеристики отношения к действительности, к социальным и культурным феноменам. Актуальность исследования определяется не только собственно лингвистическими потребностями, но задачами рассмотрения в междисциплинарном (с точки зрения лингвистики, социологии, психологии, политологии) аспекте.

Явление метафоричности привлекает пристальное внимание исследователей по-

литического дискурса не случайно. Это объясняется прежде всего общим интересом к изучению политического выступления, высказывания, а также в целом публицистического текста в широком понимании. Не последнюю роль здесь играет стремление дать лингвистическое обоснование и толкование различным стилистическим приемам, которые создают экспрессивность текста. Привлекают исследователей и проблемы, связанные с механизмами манипулирования общественным сознанием. При современном подходе факты изучаются не изолированно, а в контексте, который позволяет дать полную картину.

После своего избрания на пост Генерального секретаря ЦК КПК (14 марта 2013 г.) Си Цзиньпин заявил: «Мы будем решительно идти по пути мирного развития, но категорически не станем отказываться от наших законных прав и интересов, не будем жертвовать коренными интересами государства... Ни одна страна не должна рассчитывать на то, что мы будем вести торговлю своими ключевыми интересами, ни у кого не может быть ни малейшей надежды на то, что мы вкусим горькие плоды ущемления суверенитета, безопасности и интересов развития государства». Выступления Си Цзиньпина привлекают всё больше и больше внимания.

Цель данной работы — исследовать язык председателя Си Цзиньпина, проанализировать особенности употребления ме-

тафор в его дискурсе, прояснить его политические взгляды.

Объектом для данного исследования послужили высказывания Си Цзиньпина, распространяемые средствами массовой информации. Предметом исследования являются частные случаи употребления метафоры в данных высказываниях.

1. Политическая метафора

Специалисты по современной политической коммуникации отмечают все возрастающую выразительность политической речи. В настоящее время на первый план выходит стремление сделать речь более выразительной. Стоит отметить, что яркость, удачная языковая игра, индивидуальность стиля во многих случаях ценятся больше, чем ясность и политическая корректность текста.

1.1. Направления исследования политической метафоры

В процессе взаимодействия двух ведущих направлений современного языкознания — метафорологии и политической лингвистики возникла теория политической метафоры. В современной зарубежной науке выделяется несколько основных направлений исследования политической метафоры. Первое из них развивает традиционные взгляды на метафору, восходящие еще к Аристотелю. В этом случае метафора понимается как некое украшение мысли, способствующее успешности воздействия на адресата. Применительно к американской лингвистике это направление обычно называют риторическим, однако в соответствии с российскими традициями данное направление в изучении метафор относится преимущественно к семантике и стилистике. В основе второго направления лежит когнитивный подход, в соответствии с которым метафора представляет собой одну из форм мышления, особенно эффективную в условиях осмысления каких-то новых реалий, стремления по-новому взглянуть на что-то, казалось бы, хорошо известное, преобразовать свойственную адресату картину мира. Ведущая роль в становлении этого направления принадлежит М. Джонсону и Дж. Лакоффу.

1.2. Функции политической метафоры

Принято выделять следующие функции метафоры.

1. Когнитивная функция.

В современной лингвистике метафорическое мышление рассматривается как не менее значимое, чем мышление рациональное. Соответственно метафора понимается как основная ментальная операция, способ познания и категоризации мира. В процессе мыслительной деятельности аналогия игра-

ет не меньшую роль, чем формализованные процедуры рационального мышления. Обращаясь к чему-то новому, сложному, не до конца понятному, человек нередко пытается использовать для осмысления элементы какой-то более знакомой и понятной сферы. При метафорическом моделировании политической сферы, отличающейся сложностью и высокой степенью абстракции, человек часто использует более простые и конкретные образы из тех сфер, которые ему хорошо знакомы.

2. Коммуникативная функция метафоры.

Язык — это не только орудие мышления, но и средство передачи информации. Если человек мыслит метафорами, то вполне закономерно, что и передача информации осуществляется с использованием метафор. Кроме того, во многих случаях метафора позволяет передавать информацию в более удобной для адресата форме.

3. Прагматическая функция метафоры.

Метафора является мощным средством декодирования существующей в сознании адресата политической картины мира, побуждения его к определенным действиям и формирования у него необходимого адресанту эмоционального состояния. Использование метафоры усиливает действенность побуждения граждан к политической деятельности. Например, метафорический призыв «Выйти на решающий бой с врагами» воспринимается совершенно иначе, чем банальное приглашение проголосовать на выборах или принять участие в демонстрации.

4. Эстетическая функция метафоры.

Данная функция выступает как основная для художественного дискурса, кроме того, она весьма значима и для политической сферы коммуникации. Как известно, образная форма привлекает внимание адресата и способна сделать высказывание более действенным. Использование метафорической формы часто воспринимается как признак глубины и смысловой точности высказывания.

Таким образом, в современной науке формируется представление о политической метафоре как об инструменте для осознания, моделирования и оценки политических процессов, как средстве воздействия на общественное сознание.

2. Особенности речи Си Цзиньпина

2.1. Основные особенности речи Си Цзиньпина

Перечислим основные особенности речи Си Цзиньпина.

1. Использование метафоры. Политиком нужно овладеть навыками уместного использования метафоры в своих публичных

выступлениях. Председатель Си Цзиньпин в своей речи часто уместно использует метафоры, которые хорошо понимают люди любого возраста, что является основной причиной популярности выступлений этого политика. Например, в его речи «переключатель» означает мировоззрение, взгляд на жизнь и ценность человека. «Дефицит кальция» и «рахит» означают «отсутствие веры». «Высоковольтная линия» означает закон ККП; «заряженная высоковольтная линия» означает наказание после нарушения закона ККП. «Зарядка» — это учиться у простых людей. Такие метафоры часто встречаются в речи Си Цзиньпина, поэтому его речи хорошо воспринимаются и запоминаются.

2. Использование пословиц и поговорок. Легкие для понимания пословицы выражают глубокую истину. Мы отметили употребление таких выражений, как «Береги платье снову, а честь смолоду», «Куй железо, пока горячо», «Беды мучат, (да) уму учат», «Ворон ворону глаз не выклюет» и др. Эти выражения отражают мудрость и чувство юмора председателя Си Цзиньпина.

3. Использование стихов и архаизмов. Председатель Си Цзиньпин любит читать, и он хорошо знаком с такими известными произведениями, как «Лунь юй», «Лао-цзы», «Синь Цзы» и т. д. Он неоднократно виртуозно употреблял цитаты из этих книг: «Чего не желаешь себе, не делай и другим»; «Учись так, как будто боишься не достигнуть предмета, да еще опасаться потерять его»; «Не в свое дело не вмешивайся»; «Искренне веруй и люби учиться, храни до смерти свои убеждения и совершенствуй свой путь». Политик становится прекрасным примером для членов ККП. Председатель не только развивает китайскую традицию, но и придает ей новый смысл.

Помимо вышеупомянутых аспектов, у председателя прекрасный голос и приятная манера речи, что привлекает внимание к его выступлениям.

2.2. Особенности употребления метафор в речи Си Цзиньпина

В выступлениях Си Цзиньпина много острых политических метафор, касающихся развития государства и международных отношений. По нашим наблюдениям, выделяется семь основных типов метафор (см. табл.).

1. Метафоры, основанные на представлениях о теле и мышлении.

Мы базируемся на исследованиях американских лингвистов-когнитивистов Дж. Лакоффа и М. Джонсона, в частности, на положении о том, что концептуальные метафоры структурируют не только речь, но и практическую деятельность носителей культур. Лакофф и Джонсон считали, что подавляющее большинство метафор основано на опыте, и основные метафоры базируются на повседневной жизни. «Человек» — это первый воспринимаемый в жизни объект, причем наибольшее внимание уделяется его мыслительным процессам. Таким образом, при построении метафор человек и его мышление — приоритетная сфера-мишень. Часто встречаются метафоры, связанные с человеком и мышлением, и в политических выступлениях, например:

- 1) 今天，我们的人民共和国正以昂扬的姿态屹立在世界东方。
- 2) 实现中国梦必须弘扬中国精神。
- 3) 中国梦归根到底是人民的梦，必须紧紧依靠人民来实现，必须不断为人民造福。

По данным анализа, в большинстве метафор данного типа упоминаются «мечта», «дух» и «сила». Такие концептуальные метафоры в основном касаются внутренних дел государства. Упоминание понятия «мечта» составляет 30 %, таким образом, по мнению председателя, источником силы государства являются люди. Он отметил, что в деле возрождения и процветания Китая нужно полагаться на людей. Это отражает твердую решимость политика в достижении поставленных целей.

Таблица. Метафоры в дискурсе Си Цзиньпина

Сфера-источник	Абсолютное количество употреблений	Частота использования, %
Тело и мышление	58	28
Путешествие	48	23
Война	24	12
Общество	23	11
Строительство	22	10
Семья	8	4
Растение	6	3
Другое	18	9
Все сферы-источники	207	100

2. Метафоры со сферой-источником «Путешествие»

Поскольку политическая деятельность рассматривается как целенаправленная социальная активность, в политическом дискурсе появляется метафора «Целенаправленная социальная деятельность — это путешествие». Согласно нашим статистическим подсчетам, метафоры этого типа относятся к двум явлениям: развитие государства и международное сотрудничество. Проблемы в этих сферах решаются в процессе развития государства, и поэтому уместным является обобщение «Развитие государства — это путешествие». Приведем примеры:

4) 中华人民共和国走过了光辉的历程。

5) 全国各族人民一定要增强对中国特色社会主义的理论自信、道路自信、制度自信，坚定不移沿着正确的中国道路奋勇前进。

6) 我们将高举和平、发展、合作、共赢的旗帜，始终不渝走和平发展道路。

Политические лидеры часто выражают свои политические взгляды применительно к различным областям с помощью метафор о путешествии. В данном контексте упоминаются и такие актуальные для современности темы, как мир и развитие. Мир и развитие взаимосвязаны. Мир является предпосылкой для всеобщего развития, а развитие является важной основой мира.

3. Метафоры со сферой-источником «Война»

Война является важной частью истории человечества, неизменным спутником развития цивилизации. Политики часто выражают свои взгляды с помощью метафор о войне.

7) 全国广大工人、农民、知识分子，要发挥聪明才智，勤奋工作，积极在经济社会发展中发挥主力军和生力军作用。

8) 全国各党派、各团体、各民族、各阶层、各界人士要更加紧密地团结在中共中央周围，……，始终谦虚谨慎、艰苦奋斗，始终埋头苦干、锐意进取，不断夺取全面建成小康社会、加快推进社会主义现代化新的更大的胜利，不断为人类作出新的更大的贡献！

Правительство — это командир, а народ — это солдат(ы). Их общая цель — добиться успеха. Поэтому в политических выступлениях частотны выражения «бороться», «одержать победу», «преодолеть препятствия». Новые лидеры Китая искренне надеются, что все живущие в Китае народы совместно борются за возрождение и процветание Китая.

3. Имидж Китая в речах Си Цзиньпина

Согласно конструктивистским лингвисти-

ческим концепциям, имидж государства в значительной степени опосредован строением дискурса. Лидеры являются важными представителями страны, и их выступления и поведение играют решающую роль в создании имиджа государства. На протяжении более двух лет председатель Си Цзиньпин ведет речь об идеалах и вере, нормах поведения, партийной дисциплине, углублении реформ, наказании коррупции и выстраивании международных отношений, употребляя множество политических метафор. Эти политические метафоры не только демонстрируют политическое мастерство Си Цзиньпина, но и отражают новый имидж Китая.

3.1. Управление государством по законам

Управление государством по законам является основой для достижения социалистической демократии и построения социализма с китайской спецификой. Для выражения этого председатель Си Цзиньпин часто использует политические метафоры, рисующие новый имидж Китая перед населяющими страну народами и всем миром.

3.2. Всестороннее продвижение реформы

На пленумах Центрального комитета Коммунистической партии Китая была выдвинута стратегическая цель всесторонне углубить реформы. В выступлениях председателя на эту цель указывает ряд метафор: «плёс», «опасный перекал» — это препятствия в процессе реформы, «Радуга появится после дождя — это значит, мы обязательно преодолеем препятствия». Все эти удачные политические метафоры создают имидж Китая в современную эпоху.

3.3. Поиски путей мирного развития

Китай всегда настаивает на принципах мирного сосуществования и всеобщего развития. Концепция «цивилизованного обмена», предложенная Си Цзиньпином, пользуется популярностью за рубежом. Политик неоднократно упоминал в дипломатических кругах слово «ускоритель» и отметил, что Китай всегда готов сотрудничать с другими странами в вопросах поддержания стабильности. Председатель уважает культуру и традиции других стран, что создает привлекательный имидж Китая.

Заключение

Метафора — троп или несколько тропов, заключающийся в употреблении слова, обозначающего некоторый класс предметов, явлений и тому подобное, для характеристики или наименования другого класса объектов, аналогичного данному в каком-либо отношении. В расширительном смысле термин «метафора» применяется к любым видам слов в непрямом значении.

Она часто содержит точную и яркую ха-

рактеристику лица — суждение. В обычной связной речи мы не встретим и трех предложений подряд, в которых бы не было метафоры. Политическая сфера, как правило, должна быть бедна метафорами, но на примере нашей работы мы убедились, что это далеко не так.

Для создания политической метафоры журналисту требуется быть в курсе современных социологических исследований, политической и экономической ситуации, иметь представление о субкультуре своих будущих читателей, их уровне жизни. В противном случае метафора окажется неэффективной.

Таким образом, метафора — частотный прием в речах Си Цзиньпина. Она придает высказыванию выразительность, эмоциональность, которые определенным образом воздействуют на читателя, а также помогает создать новый имидж Китая.

ЛИТЕРАТУРА

1. Черникова Н. В. Метафора и метонимия в аспекте современной неологии // Филологические науки. 2001. № 1. С. 82—90.
2. Чудинов А. П. Заметки о риторическом мастерстве И. В. Сталина // Художественный текст: структура, семантика, прагматика / Урал. гос. ун-т. — Екатеринбург, 1997.
3. Чудинов А. П. Метафорическое моделирование образа России в современном агитационно-политическом дискурсе // Язык. Система. Личность. — Екатеринбург, 2000.
4. Чудинов А. П. Россия в метафорическом зеркале // Русская речь. 2001. № 1.
5. Чудинов А. П. Структурный и когнитивный аспекты исследования метафорического моделирования // Лингвистика : бюл. Урал. лингвист. о-ва. — Екатеринбург, 2001. Т. 6.
6. Чудинов А. П. Теория метафорического моделирования на современном этапе развития // Лингвистика : бюл. Урал. лингвист. о-ва. — Екатеринбург, 2000. Т. 5.
7. Чудинов А. П. Типология варьирования глагольной семантики. — Свердловск, 1988.
8. Lakoff G., Johnson M. *Metaphors We Live by*. — Chicago : The Univ. of Chicago Pr., 1980. P. 5—20.
9. Orwell G. *Politics and the English Language* // *Inside the Whale and Other Essays*. — Harmondsworth : Penguin, 1962. P. 154.
10. Jeffery M., Albert N. K. *Metaphor: Implications and Applications*. — New Jersey : Lawrence Erlbaum Associations Publ., 1996. 57 p.
11. Thompson S. *Politics without Metaphor Is Like a Fish without Water* // *Metaphor Implications and Applications* / Mio, Katz. — Mahwah, N. J. : Erlbaum, 1996. P. 138—142.
12. Lakoff G. *Moral Politics — How Liberals and Conservatives Think*. — Chicago, London : The Univ. of Chicago Pr., 2002.
13. 黄敏. 隐喻与政治: “人民日报”元旦社论 (1999—2004) 隐喻框架之考察 // 修辞学习. 2006. № 1. P. 15—23. = Huangmin. *Yinyu yu zhengzhi: “Renmin ribao” yuandan shelun (1999—2004) yinyu kuangjia zhi kaocha* // *Xiucixue xuexi*. 2006. № 1. P. 15—23.
14. 贺梦依. 概念隐喻与政治的关系识解 // 外国语文. 2011. № 3. P. 48—52. = He Mengyi. *Gainian yinyu yu zhengzhi de guanxi shixie* // *Waiguo yuwen*. 2011. № 3. P. 48—52.
15. 叶爽. 中国领导人政治讲话中的概念隐喻研究 // 现代语文. 2012. № 10. P. 92—94. = Yieshuang. *Zhongguo lingdaoren zhengzhi jianghua zhong de gainian yinyu yanjiu* // *Xiandai yuwen*. 2012. № 10. P. 92—94.

Li Siqi

Harbin, China

POWER OF XI JINPING'S SPEECH

ABSTRACT. Chinese culture with its specific features and the phenomenon of historical memory influences political discourse introducing into it a number of phrases and expressions typical of Chinese political culture. Standard Chinese political language is a way of development of a new political language that reflects the life in modernized China. Metaphorical representation of the essence of political power in a certain culture has its own source-domain, which makes it especially interesting to find the differences in their meanings in different parts of the country. Political communication in any country uses metaphors and symbols concerned with the remote past. The peculiarities of Chinese political discourse are analyzed on the basis of the speeches pronounced in the International Economic Forum “One Belt One Road” in May 2015 in Beijing. The Forum discussed the initiative introduced in 2013 to build “Silk Road Economic Belt” and “Maritime Silk Road”, which later got the name of “One Road One Belt”. Xi Jinping began his speech with the references to the past. 2000 years ago the ancient Silk Road began a new epoch in the history of mankind. The ideas of the Silk Road are a great heritage of the human civilization. They include peace and cooperation, openness and inclusivity, mutual teaching, mutual benefit and profit. It is not by chance that Xi Jinping mentions these advantages, as the conception of “One Belt One Road” is based on that of the Silk Road and includes all the above mentioned principles. Xi Jinping underlines that history is the best teacher. This paper analyzes the language of Xi Jinping, especially metaphors in his speech to represent political phenomena.

KEYWORDS: features of speech; political discourse; political metaphorology; political metaphors; political communication; precedent phenomena; Chinese.

ABOUT THE AUTHOR: Li Siqi, Doctor's Degree Applicant, Heilongjiang University, Harbin, China.

REFERENCES

1. Chernikova N. V. Metafora i metonimiya v aspekte sovremennoy neologii // Filologicheskie nauki. 2001. № 1. S. 82—90.
2. Chudinov A. P. Zаметки о риторическом мастерстве И. В. Сталина // Художественный текст: структура, семантика, прагматика / Урал. гос. ун-т. — Екатеринбург, 1997.
3. Chudinov A. P. Metaforicheskoe modelirovanie obraza Rossii v sovremennoy agitatsionno-politicheskom diskurse // Yazyk. Sistema. Lichnost'. — Ekaterinburg, 2000.
4. Chudinov A. P. Rossiya v metaforicheskom zerkale // Russkaya rech'. 2001. № 1.
5. Chudinov A. P. Strukturnyy i kognitivnyy aspekty issledovaniya metaforicheskogo modelirovaniya // Lingvistika : byul. Ural. lingvist. o-va. — Ekaterinburg, 2001. T. 6.
6. Chudinov A. P. Teoriya metaforicheskogo modelirovaniya na sovremennoy etape razvitiya // Lingvistika : byul. Ural. lingvist. o-va. — Ekaterinburg, 2000. T. 5.
7. Chudinov A. P. Tipologiya var'irovaniya glagol'noy semantiki. — Sverdlovsk, 1988.
8. Lakoff G., Johnson M. *Metaphors We Live by*. — Chicago : The Univ. of Chicago Pr., 1980. P. 5—20.
9. Orwell G. *Politics and the English Language* // *Inside the Whale and Other Essays*. — Harmondsworth : Penguin, 1962. P. 154.
10. Jeffery M., Albert N. K. *Metaphor: Implications and Applications*. — New Jersey : Lawrence Erlbaum Associations Publ., 1996. 57 p.
11. Thompson S. *Politics without Metaphor Is Like a Fish without Water* // *Metaphor Implications and Applications* /

Mio, Katz. — Mahwah, N. J. : Erlbaum, 1996. P. 138—142.

12. Lakoff G. Moral Politics — How Liberals and Conservatives Think. — Chicago, London : The Univ. of Chicago Pr., 2002.

13. Huangmin. Yinyu yu zhengzhi: “Renmin ribao” yuandan shelun (1999—2004) yinyu kuangjia zhi kaocha // Xiucixue xuexi. 2006. № 1. P. 15—23.

14. He Mengyi. Gainian yinyu yu zhengzhi de guanxi shixie // Waiguo yuwen. 2011. № 3. P. 48—52.

15. Xieshuang. Zhongguo lingdaoren zhengzhi jianghua zhong de gainian yinyu yanjiu // Xiandai yuwen. 2012. № 10. P. 92—94.